

DAKIN COLLECTION (to 1970)[printed July 7th 2001]

The following bibliography is a list of [particularly noteworthy] items from the Dakin Collection [. . .]

The bibliography is arranged in two sections:

- Section 1:** (a) Books for language teachers, excluding teaching materials.
 (b) Papers, miscellaneous journals, etc.
Section 2: Language teaching materials only.

Notes in square brackets are by APRH.

When the number of pages is given, it excludes introductory material.

At times the list provides two dates (e.g. 1938/1955) where this provides a clearer picture of the period during which the book in question was in general use.

Unless otherwise stated the majority of the items in this list with publication dates up to c.1960 were donated to the newly founded School of Applied Linguistics, University of Edinburgh by the publishers.

Abbreviations

CUP = Cambridge University Press

OUP = Oxford University Press

UCL = University College, London.

Section 1: (a) Books for Language Teachers (excluding teaching materials)

Albrow, K.H. (1968) *The Rhythm and Intonation of Spoken English*. Programme in Linguistics and English Teaching, 9 (mimeo). London/Harlow. Communication Research Centre. UCL & Longmans, Green. 90pp.

Al-Hamash, K.I. (1978) *A Survey of English Textbooks in Primary and Secondary Schools in Iraq*. The Institute for the Development of English Language Teaching in Iraq. Baghdad: Al-Sha'b Press. 162 pp.

Angiolillo, P.F. (1947) *Armed Forces' Foreign Language Teaching: critical evaluation and implications*. New York: Vanni. 440pp. [Account of the ASTP]

Barkley, W. (1941) *The Two Englishes ... the differences between the spoken and written English languages*. London: Pitman. 53pp.

Berulfsen, B. (1940) *Engelsk-Norsk Ordbok*. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag. 344 pp. Presented by Frank E. Bell 1985.

Brown, C.C. (1956) *A Guide to English-Malay Translation*. London: Longmans, Green. 89pp.

Carey Francis, E. (1946) *Teaching: notes for teachers in African schools*. Nairobi: Highway Press. 64pp. [Christian education].

Chapman, L.R.H. (1958) *Teaching English to Beginners*. London: Longmans, Green. [Chapman was a teacher for UNWRA and the book assumes that Arabic is the learner's mother tongue.]

Colonial Office, London. (1962) *Sound and Television Broadcasting in the Overseas Territories*. 14th ed. First ed.1949. London: Colonial Office Information Dept. 164 pp.

Corder, S.P.

- (1966) *The Visual Element in Language Teaching*. 4th imp. (1972). London: Longman. 96pp. Presented by the publishers.

- (1983) Chinese translation of *Introducing Applied Linguistics*. Shanghai: Foreign Education Press. 392 pp. Presented by Huang Guowen, PhD 1991.

Cornelius, E.T. Jr. (1953) *Language Teaching: a Guide for Teachers of Foreign Languages*. New York: Crowell. Presented by S.P.Corder 1983.

CREDEF (1958) *Voix et images de France*. Méthode rapide de français. [Text only]. Paris: Ministère de l'Éducation Nationale on behalf of the Centre d'Étude du Français Élémentaire (later CREDEF, Centre de Recherches et d'Études pour la Diffusion du Français, St Cloud). 83 pp. Presented by S.P.Corder 1983.

Davies, A. (1973) *Language Aptitude: Report of a Project*. Univ.of Edinburgh: Dept of Linguistics.

- Diack, H.** (1956) *Learning and Teaching English Grammar*. London: Catto & Windus. 78pp. [English as a mother tongue].
- Ellis, W.M.** (1928) *Engelska Gramatika c Fonetikom*. Beograd: Drzavna Stamparija. 194pp.
- Fowler, H.W. & Fowler, F.G.** (1922) *The King's English*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press. 370pp.
- France**, Ministère de l'Education Nationale:
- (1954) *Le français fondamental*. 1er degré. 77pp. 2eme degré (undated). 65pp. Paris. Presented by S.P. Corder 1983.
 - (1960) *Vocabulaire d'initiation*. CREDIF. Paris: Didier. 47pp. Presented by S.P.Corder 1983.
 - (1963) *Stages pour l'enseignement du français langue étrangère*. Paris. 64pp.
- Fries, C.C.**
- (1945) *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Publications of the English Language Institute, Ann Arbor: Univ of Michigan Press. 153 pp. (plus 2 further copies)
 - (1952) London: Longmans, Green. 304 pp.
- Gauntlett, J.O.** (1957) *Teaching English as a Foreign Language*. London: Macmillan. 124 pp. (Also second copy presented by E.T. Uldall.).
- HMSO** (1924) *The Teaching of English in England*. The report of the departmental committee appointed by the President of the Board of Education to inquire into the position of English in the educational system of England. London: HMSO. 128 pp.
- HMSO** (1954) *Language: some suggestions for teachers of English and others in primary and secondary schools and in further education*. Ministry of education Pamphlet 26. London: HMSO. 169pp. [Mainly concerned with English as a mother tongue but includes the text of Churchill's commons statement on Basic English (pp.24-5) and of part of Bruce Pattison's Inaugural at London University in November 1950.]
- Hurtado, L.P.** (1939) *Elementos de Gramatica Inglesa*. Universitaria: Santiago de Chile. 203 pp.
- India** - see sub-headings below. Also, Somaratne (1956).
- India - Regional Institute of English (RIE), Bangalore.** (1979-1981). Papers relating to the CTP (Communicational Teaching Project) often referred to as 'the Bangalore Project'. Presented by N.S.Prabhu, Director of the CTP, in 1985.
- Special Series 1:* 1/1 'First Interim Report (July 1979), 29 pp. 2 copies. 1/2 'Second Interim Report' (Sept. 1979). 2 copies. 48 pp.. 1/3 'Third Interim Report' (March 1980). 2 copies. 76 pp. 1/4 'Proposals for Syllabus Design' etc. (April 1980). 3 copies. 42 pp.
 - Special Series 2:* 2/1 'Lesson Reports 1: Madras Group' (Oct 1980). 3 copies. 110 pp.. 2/2 'Lesson Reports 1: Bangalore Group (Oct 1980). 3 copies. 68 pp.
 - Bulletin 3* 'Teaching English as Communication'. Seminar with H.G.Widdowson. (1979). 3 copies. 118 pp.
 - Bulletin 4 (i)* 'New Approaches to Teaching English'. Seminar with Keith Johnson. Seminar Report 166 pp. Papers 75 pp.
 - Bulletin 5 (i)* 'Communicational Teaching Project'. Review Seminar with C.J.Brumfit (1981). 81 pp.
- India - Madras** (1962) *Teacher's Handbook for Standard V English*. The Madras English Language Teaching Campaign ('Madras Snowball') 145 pp. Govt. of Madras. (J.Dakin).
- India - Maharashtra** (1968) *Syllabus for Standards I - VII*. Govt. of Maharashtra. 168 pp. Donated by W. Engineer.
- Indonesia:** (1954) *Syllabus Bahasa Inggeris. Buku Drill* (39pp.); *Buku Penuntun Guru* (54pp.). Jakarta.
- James, A.L.** (1938) *Our Spoken Language*. 1948 reprint. London: Nelson. 176 pp.
- Jensen, A.M.** (1943) *Engelsk efter Naturmetoden*. Foreword by O.Jespersen (May 11th 1942). Copenhagen: Nordisk Sprog- og Kulturforlag. Presented by E.T.Uldall, 1960. 56 pp.
- Johnson, K. & Morrow, K.** (1976) *Communicate: the English of Social Interaction*. Part 1. Draft edition. Reading: CALS. 105 pp.
- Jones, D.** (1907 / 1914 / 1931) *Phonetic Transcriptions of English Prose*. 2nd edition (1914). Orig.publ.1907. Impression of 1931. Oxford: Clarendon Press. 44pp.
- Laubach, ?** (1945) *Como enseñar a leer por el Método de Laubach*. 'Reader's Digest' reprint. Presented by E.T.Uldall.
- Lehr-Splawinski, T. & Kubinski, R.** (1957) *Gramatyka Języka Polskiego*. 7th ed. Wroclaw-Krakow. 208 pp.

- 'Liason'** (undated). *Sound Advice for Students of English*. London: Longmans, Green. 32 pp. [Origin obscure, presented by E.T.Uldall].
- MacCarthy, P.A.D.** (1956) *English Conversation Reader., in phonetic transcription with intonation marks*. London: Longmans, Green. 82pp.
- Mackin, R.**
- (1955a) *Alternative Syllabus in English for Classes VI, VII, & VIII*. Dacca: East Pakistan Secondary Education Board . 130 pp. [See also Mohiyud-din & Turner (1957)]
 - (1955b) *A Handbook for Teachers of English to Beginners*. Dacca: East Pakistan Secondary Education Board . 123 pp. [Date unstated but companion volume to Mackin (1955a) above].
- Malaysia** (1980) *English Language Syllabus in Malaysian Schools*. Kuala Lumpur. 135 pp.
- Martinet, A.** (1947) *Initiation pratique à l'anglais*. Les Langues du Monde. Lyon: IAC. 311 pp.
- Mohiyud-din, M. & Turner, J.S.** (1957) *English for Use*. Book 1: Primer (Graded English). Approved by E.Pakistan School Textbook Board. Dacca. [Based on Mackin (1955) above]. 95pp.
- Monks, B.G.M. & Luard, D.I.** (1953) *Learning English: elementary grammar and exercises for beginners in the study of the language*. 1956 reprint. London: Macmillan. [Hong Kong background].
- Morris, I.** (1954) *The Art of Teaching English as a Living Language*. London: Macmillan. 170pp.
- Murray, J.N.C.** (1960) *The ABC of the English Verb for Foreign Students*. London. [Origin obscure but an early example of 'desktop publishing'].
- Mutschmann, H.** (1930) *Praktische Phonetik des Englischen: Einführung in ihre Theorie und Praxis*. Leipzig: Quelle & Meyer. 118 pp. Donated by British Council.
- Palmer, H.E.**
- (1917) *A First Course of English Phonetics*. Cambridge: Heffer. 89 pp.
 - (1921) *The Oral Method of Teaching Languages*. 4th imp. 1943. Cambridge: Heffer. 143 pp. Donated by S.P.Corder 1983.
 - (1927) *Some Specimens of English Phonetic Transcription*. Tokyo: IRET. Presentation copy.
 - (1938) *A Grammar of English Words*. London: Longmans, Green. 300 pp.
 - (1942) 'Foreign language teaching: past, present and future'. Reprint from *Oversea Education* (sic), April 1942, 5-18. Presented by E.T.Uldall.
- Passy, P.** (1933) *Conversations françaises*. London Phonetic Readers. London: Univ. of London Press. 118 pp.
- Pike, K.L.** (1943) *Phonetics: a critical analysis of phonetic theory and a technic (sic) for the practical description of sounds*. 3rd printing 1947. Ann Arbor: Univ. of Michigan Press. 182 pp.
- Ripman, W. & Archer, W.** (1948) *New Spelling: being proposals for simplifying the spelling of English without the introduction of new letters*. 6th ed. Revised by Professor Daniel Jones and Professor Harold Orton. Foreword by Professor Gilbert Murray. London: Pitman for the Simplified Spelling Society. Presented by Frank E. Bell 1985. [Editions 1-4 were distributed privately; the 5th edition in 1940 was the first to be designed for the general public and this one - the 6th - is an improved version.]
- Roget, P.M.** (1924) *Thesaurus of English Words and Phrases*. New imp. Orig.publ.1852. London: Longmans, Green. 671 pp.
- Routh, H.V.** (1941) *The Diffusion of English Culture outside England: a problem of post-war reconstruction*. Cambridge: CUP. 134 pp. Presented by E.T.Uldall (dated Alexandria 1943).
- Somarathne, W.R.P.** (1956) *Aids and Tests in the Teaching of English as a Second Language*. A Teacher's Library. Teaching in India, Series XXIV. London: OUP. [A fairly early use of the phrase 'English as a second language' in a book title.]
- Sorzano Jorin, L.** (undated) *Manual del Maestro de Inglés*. Habana: Cultural S.A. 314 pp.
- Stevick, E.W.** (1963) *A Workbook in Language Teaching, with special reference to English as a foreign language*. New York: Abingdon Press. 127 pp.
- Sweet, H.** (1877) *A Handbook of Phonetics, including a popular exposition of the principles of spelling reform*. Oxford: Clarendon Press. 215 pp.
- Trager, G.L. & Smith, H.L.Jr.** (1957 / 1965) *An Outline of English Structure*. Studies in Linguistics, Occasional Papers 3. 6th printing 1965. Washington DC: American Council of Learned Societies. 91pp.
- Trenité G.N.** (1932) *Practical Training in Pronunciation*. London: Allen & Unwin. 111pp.
- West, M.**

- (1926/1955) *Learning to Read a Foreign Language, and other essays on language-teaching*. London: Longmans, Green. 100 pp. [the 'Learning to read' paper was originally published in 1926 alongside his *Bilingualism (with special reference to Bengal)*. The other papers appeared in the 1940's and 50's. No bibliographical details supplied in this collection.]
- (1960) *Teaching English in Difficult Circumstances: teaching English as a foreign language with notes on the techniques of textbook construction*. London: Longmans, Green. 168 pp. Presented by J.P.B.Allen.
- Whitehall, H.** (1954/1958) *Structural Essentials of English*. Published in USA by Harcourt, Brace & Co. 1954. Published in UK in 1958: London: Longmans, Green. 154 pp.

(b) Papers, Miscellaneous Journals, etc.

- British Council, the** (1967) *Audio-Visual Material for English Language Teaching: a catalogue*. London: Longmans, Green. 102pp.
- Center for Applied Linguistics, etc.** (1961) *Testing the English Proficiency of Foreign Students*. Conference proceedings. Washington DC, USA. 103 pp.
- Corder, S.P.** File containing most of SPC's academic papers, etc. Collected by APRH, 1990-91.
- Council of Europe** (1969) *Revised Background Papers*. Specialist Conference on Curricula for the Teaching of English in European Secondary Schools. London, May 19th 1969. Prepared by ETIC, the British Council. [Gives the school context for the T-level initiative two years later].
- Focus on English**, 2,2, April 1986. British Council, Madras. Contains paper by H.G.Widdowson: 'The language learner as language user'.
- India:** Ministry of Education.
- (1967) *The Study of English in India*. Delhi. 271pp. [Report of a study group submitted in 1965].
- (1971) *The Teaching of English*. Delhi. 158 pp. Presented by British Council. [Another study group report, 1969-71].
- International J. of American Linguistics**, 10,4, Oct 1944. Indiana Univ. Contains articles by Pike, Trager, Jakobson & Harris.
- Language Learning**, 16,1/2, 1966. Contains 'Cultural thought patterns in intercultural education', by R.B.Kaplan, 1-20. Origin: AL Library.
- Madras**. Background papers to the 'Madras Snowball'. Letters, etc. Late 50's, early 60's Billows, Spencer, etc.
- Uldall, E.T.** One file and one box file containing documents, brochures, off-prints, photographs etc. relating mainly to ELT before 1970. Presented by ETU 1990.
- University Professors of English.** (1953) *Proceedings of Second International Conference*. Paris. [Contributions by D.Abercombe & A.McIntosh.]
- 'Voice of America'** (1964) *Special English Words List*. Washington DC: USIA.
- West African Examinations Council** (1954) *Common Entrance Examinations: a preliminary study*. Report submitted to the Council, March 1954, by D.W.Grieve. Yaba.
- Wycliffe Language Course**. Leaflets for 1957, 1958, 1960. From E.T.Uldall. [Missionary work].

Section II: Teaching Materials

[Note: Teaching materials cause special bibliographical difficulties. Many items have more than one title: series title, component title, volume title, etc. Dating is made more difficult by the use of different procedures: new editions, new impressions, etc., often over a long period of time. And so on. The approach here is to try and cross-classify as much as possible.]

Africa - see also **East Africa, West Africa** and individual countries. Also, Grieve (1952/56).

First Year English for Africa - see French (1950)

New English Course, The - see Longmans

Oxford English readers for Africa, The - see Oxford

Oxford Story Readers for Africa, The - see Oxford

Argentina see Raufet (1949)

Baquero, L. (1952) *El idioma inglés al alcance del estudiante de habla castellana* (Method of English for Spanish-speaking Students). Quito, Ecuador: Prensa Catolica.

- BBC** (undated) *Listen and Speak. L'Anglais par la radio. Première partie.* London: BBC. 217 pp.
- Blumenthal, P. & Shachter, H.** (1958) *Further Steps in English Grammar.* 5th ed. Jerusalem: Achiasaf. 134pp.
- Bright, J.A.** (1954) *Junior English Composition and Grammar.* London: Longmans, Green.
- Box, K.** (1955) *Idiomatic English: a book for foreign students.* London: Pitman. 155 pp.
- Bruce, K.C.** (1959) *Corrective English Speech for South East Asia.* Teacher's Book. London: Longmans, Green. 84 pp.
- Burma** - see U Myo Min, et al. (1956)
- Canada (French)** - see Eckersley et al. (1957).
- Carpenter, D.J. (ed.)** (1957) *Where the White Sambhur Roams* by R.L. Spittel (abridged). London: Macmillan. 144 pp. [A reader, but not in a series].
- Carroll, B.J.** (1969) *The Bridge Intensive Course.* 2nd edition. Orig.publ.1968. Madras: OUP. 143pp. [A pre-university course, an early example of English for academic purposes by an author who later played an important role in the development of the (I)ELTS Test].
- Cheeseman, H.R. & MD. Noor Mohamed** (1952) *Latehan Bahasa Melayu.* A Malay Course for Non-Malay Pupils. Bahagian 3. London: Longmans, Green. 89 pp.
- Chidzero, B.** (1957) *Nzvangamutsvairo.* Shona Reader. Southern Rhodesia African Literature Bureau. Cape Town: Longmans, Green. [See Mahlangu 1957].
- Chile (1957/8)** *Reading Selections.* First Year, 52 pp.; Second Year, 56 pp.; Third Year, 78 pp. Ministerio de Educacion: Santiago de Chile.
- Chu Hsu Koh** (undated) *The New English Spelling, classified according to suffixes.* 2 vols. Anhwei: English-Research School. Vol.1, 214 pp.; Vol.2, 207 pp.
- Clarke de Armando, R. & Yates, C.S.** (1947) *An English Course for Children.* Book 1. Buenos Aires: Ferlini. 171pp.
- Daswani, C.J. & Daswani, T.C.** (1969) *An Intensive Course in English Language.* Bombay: Somaiya. 148pp.
- East Africa** - see Myers (1952); French (1956).
- Eckersley, C.E.** All books published in London by Longmans, Green.
- (1933 / 1957) *A concise English Grammar for Foreign Students.* Orig.publ. 1933. Imp.1957. 128pp.
 - (1935/1950) *A Modern English Course for Foreign Students.* An Intermediate Book. New edition. Orig.publ.1935. 244 pp.
 - (?/1941) *Brighter English - a book of short stories ... with exercises.* Orig.publ.(?). Reprinted in 1941 in Egypt for Longmans, Green. Cairo: the Renaissance Bookshop. [Interest in teaching/learning English in aftermath of fall of Greece, April 30th 1941?]
 - (1940/1955) *Essential English for Foreign Students.* Book 2. 3rd edition. Orig.publ.1940. 247 pp.
 - (1942/1952) *Essential English for Foreign Students.* Book 4. Revised ed. Orig.publ.1942. 308 pp.
 - **with Rush, F. & Goulet, J.** (1957) *Essential English.* Toronto: Longmans, Green. 294 pp. [A French-Canadian edition].
- Egypt** - see Eckersley (1941); Joyce (undated).
- Elphinstone, Sir H.** (1951) *Road to Swahili.* 3rd ed. Orig.publ.1946. Nairobi: Highway Press & London: Longmans, Green.
- English Readers' Library** - see Oxford English-Readers' Library.
- Faucett, L.** (1933 onwards). *Oxford English Course.* Oxford Progressive English. London: OUP. This was the first major course of English as a foreign/second language. See *Language Book 1, Part 1 (Introduction)* where the phrase 'second language' is used, but still in 'scare-quotes'. The course consisted of 4 levels or stages based on a vocabulary count: Stage 1: 500 words; Stage 2: 1000 words; Stage 3: 1500 words; and Stage 4: 2000 words].
- (1933 / 1956) *Teacher's Handbook, Part 1.* 134 pp.
 - (1936 / 1955) *Teacher's Handbook, Part 2.* 265pp.
 - (1933 / 1956) *Language Book 1, Part 1.* 48 pp.
 - (1933 / 1957) *Language Book 1, Part 2.* 96pp.
 - (1933 / 1952) *Language Book 2.* 48pp.
 - (1933 / 1956) *Language Book 3.* 60pp.
 - (1933 / 1956) *Reading Book 1, Part 1.* 48 pp.

- (1933 / 1956) *Reading Book 1, Part 2.* 96pp.
- (1934 / 1956) *Language Book 4.* 75pp.
- (various dates) *Supplementary Readers.* All book 32 pp.
- Stage A
 - 1933 *Robin Hood and other stories; Cinderella and Rapunzel; Nine Fables; The Good Little Men.*
 - 1936 *The Prince with the Golden Hair & King Bird-Head.*
- Stage B
 - 1933 *New Testament Stories; Stories of Greece; Stories from English History.*
 - 1934 *The Purloined Letter.*
 - 1935 *Stories of Rome.*
 - 1936 *The King of the Golden River.*
- Stage C
 - 1934 *Tales from the Arabian Nights; The Great Stone Face; The Tempest.*
 - 1936 *Rip Van Winkle.*
- Stage D
 - 1933 *Mungo Park in Africa 1795-7; The Merchant of Venice*
 - 1934 *A Tale of Two Cities; Tom Brown's Schooldays.*
 - 1936 *David Livingstone in East Africa; Pilgrim's Progress* (undated)
- Finch, R.** (c.1920) *How to Teach English Composition.* Vol.1. The Kingway Series. London: Evans Bros. 187pp. [English as mother-tongue. Undated but sample letters (pp.96-7) give '1919'].
- Fleming, G.** (1959) *Wall Pictures for Guided Composition, with English vocabulary.* Notes for Teachers. London: Univ. of London Press. 29 pp.
- French, F.G.** All titles published in London by OUP.
 - (1938) *Self-Help Exercises for Practice in English.* Books I, II (2 copies) and III. All books 64 pp.
 - (1943/1950) *First Year English for Africa. Part 1: Speaking.* Orig.publ.1943. 4th edition 1950. *Part 2: Reading.* Orig.publ.1946. 2nd edition 1950.
 - (1955) *The New Oxford English Course: Nigeria.* Book 1 (30pp.); Teacher's Notes, Book 1 (164pp.)
 - (1956) *The New Oxford English Course: East Africa.* Book 1: African Schools (53 pp.). Teacher's Notes (119 pp.).
- **with Parnwell, E.C. & Faucett, L.W.** (1941 / 1949) *A Pictorial English Grammar.* Part 1 (86pp.). Part 2 (230pp.). 2nd edition. Orig.publ.1941.
- Frisby, A.W. & Cheeseman, H.R.** (1956) *The Ship English Course.* Teacher's Book 1. London: Longmans, Green. 133pp.
- Gatenby, E.V.** (1954) *Direct Method English Course.* Book 1. Standard Edition. London: Longmans, Green. 122 pp.
- German Democratic Republic** (1960) *Nacherzählungsstoffe für den Russischunterricht.* Berlin: Volk u. Wissen Volkseigener Verlag. 22 pp.
- Green, M.** (1960) *The Ungrateful Neighbour: a Tale from the Arabian Nights.* London: Macmillan. 56 pp. [A reader but not in a reading scheme].
- Grieve, D.W.** (1952/1956) *Adventures into Poetry, for African schools.* Teachers' Book. Orig.publ.1952. 1956 reprint. London: Macmillan. 208 pp.
- Haarer, A.E.** (1957) *Keto na Kunsoma.* Swahili Readers. London: Nelson. 23 pp.
- Halbrich, J.O.** (1954) (1) *English - Third Book: English Conversation and Revision of Grammar.* 5th ed.; (2) *Something to Talk About.* Buenos Aires: Toil and Chat. 96pp. (both books)
- Henderson, T. & Thomson, R.D.** (1939) *'Keep Fit' Exercises in English.* Edinburgh: Oliver & Boyd. (No page numbers). [English as mother tongue].
- Hong Kong** - see Oxford.
- Hornby, A.S.**
 - (1953) *Composition Exercises in Elementary English.* London: Macmillan. 184 pp.
 - (1954) *Oxford Progressive English for Adult Learners.* Book 1: 196 pp. Teacher's Handbook 1: 99pp.; Book 2: 238 pp. London: OUP.
- India - Delhi** Ministry of Education
 - (1955) *Technical Terms in Hindi for Secondary Schools: Chemistry.* 62 pp.
 - (1956) *A Provisional List of Technical Terms in Hindi: Railways.* 72 pp.

India - Andhra Pradesh:

- (1975) *Supplementary Reader 1*. Class VIII. Hyderabad.

India - Karnataka. Govt of Karnataka: Directorate of Textbooks..

- (undated) *Pleasant Reading*. Standard VIII. 68 pp.

- (1974) *The Adventures of Huckleberry Finn*. Standard IX. 68 pp.

- (1979) *Literary Pearls*. Standard IX. 78 pp.

India - Tamil Nadu:

- (1975) *English Reader*. Standard 9. Madras: Tamilnadu Textbook Society. 172pp. Donated by the RIE Bangalore.

Israel, M. (undated) Aristotle's *Poetics* translated into Pushto. c. 65 pp.

Janisch, W. (1946) *Englisch for dich und mich*. 2 vols. Villach: Pfanzelt. Donated by the British Council. Vol.1: 79 pp. Vol.2: 115 pp.

Joyce, J. (undated) *New, Oral, Written and Pictorial Exercises*. Based on West's 'Alternative Readers@ I, 2 & 3. Cairo: The Renaissance Bookshop. 182 pp. [cf. Eckersley 1941].

Judd, J.O. (1958) *English Conversation for Foreign Students*. London: Harrap. 127 pp.

Languages:

Bari: *Buk Nio Kenet*. London: Longmans, Green, 1950. 32 pp.

Fante - see Neill & Korsah (1936 etc.); Whittaker (ed. 1948)

Hindi: *Girls's Hindi Reader, No.1*. (date unknown). c.32 pp. ; *Golden English Primer* 1956. 65 pp.

Kashmiri - see Salig Ram Koul (1929).

Kikuyu - see McPherson 1942, etc.

Latuka Primer for teaching Arabic to speakers of Latuka. C.1971.

Malay - see Cheeseman & Mohammed (1952).

Ndebele - see Mahlangu 1957.

Panjabi Reader in Gurmukhi script, (date unknown). c.32 pp.

Pushto - see Israel (undated)

Swahili - see Le Riche (1946); Haarer 1957

Urdu Urdu Reader. (date unknown). 15 pp.

Le Riche, P. (1946) *Simple Swahili (Sema Kiswahili)*. Parts I & 2. Also Teacher's Book. London: Longmans, Green. Part 1: 48 pp.; Part 2: 95 pp. Teacher's Book 12 pp.

Longmans:

All titles published in London by Longmans, Green:

Longmans 'Lantern Library', The (c.1950). [Designed for Africa]:

- (1950) *The Leopard's Claw*. By C.O.D. Ekwensi. 90 pp.

- (1951) *The Three Brothers*. By P.M. Desewu. 87 pp.

Longmans 'New English Course' [Designed for West Africa, but not stated in title]. Various authors.

- (1955) *Reader 1B*. By I.M. Travis. 80 pp.

- (1952) *Teacher's Book for Stage 2*. By J. Wilson.

- (1952) *Reader 3*. By J.Wilson & H.E.Palmer. 103 pp.

- (1952) *Teachers' Book for Stage 3*. By J.Wilson. 89pp.

- (1952) *Grammar and Composition*. For Reader 3. By J.Wilson & H.E.Palmer. 78 pp.

Longmans New Method Readers - see West (various dates).

Longmans New Method Alternative Readers - see West (various dates).

McCallien, C. & Strevens, P. (1957) *English Speech: a first course in pronunciation*. 3 vols. Also Teacher's Books. London: Longmans, Green. Donated by the authors 1957.

Maciver, A. (undated) *First Aid in English*. Glasgow: Gibson. [English as mother tongue].

Mackin, R. & Weinberger, A. (1949 / 1959) *El Inglés para Médicos y Estudiantes de Medicina*. Curso rápido de lectura. 5th imp.1959. London: Longmans, Green. 152pp.

Macmillans:

All items published in London by Macmillans:

Macmillans Direct Readers - see Robb (1927/1948).

Macmillans 'Stories to Remember' :

2000-word limit: *Tales from Tagore* (1953); *Westward Ho!* (1954); *Tales from the Ramayana* (1955); *Lorna Doone* (1955); *Silas Marner* (1955)

'easy language' *The Clipper of the Clouds* (1959)

Macmillans Standard English Course for Malaya, the Authors include P.M. Clements and (?) Lewis
- (1958) *Now we can read*. Preparatory Reader 2. 32 pp.

Macpherson, R. (1942/1950) (1) *Muthomere*. Kikuyu Reader 1. 48 pp. (2) *Ng'ano*. Kikuyu Reader 2. 68pp. Also Teachers' Book. 31pp. Nairobi: Highway Press & London: Longmans, Green.

Mahlangu, P.S. (1957) *Umthwakazi*. Ndebele. Southern Rhodesia African Literature Bureau. Cape Town: Longmans, Green. 76pp. [See also Chidzero 1957].

Malaya:

New Method Malayan Readers. General Editor: H.R.Cheeseman. Various authors. All titles published in London by Longmans, Green.

- (1953) *How to Use the 'New Method Malayan Primers and Reader 1'*. By Mary Everson. 79pp.

- (1946 / 1956) *Near and Far: New Method Malayan Reader 1*. Mary Everson. Orig.publ.1946. New imp.1956. 79pp.

- (1947 / 1957) *New Method Malayan Readers, Reader 2*. Michael West & H.R. Cheeseman. Orig.publ.1947. New imp.1957. 96pp.

Michigan, Univ. of (c.1955) *English for Thai Speakers*. SEAREP, USOM Project. Ann Arbor.

Milne, B.L.

- (1950) *Who Am I?* 64pp.; *Sang Kanchil at School*. 59pp. Orig.publ.Kuala Lumpur, Malaya.

- (1955) *Modern Speech Rhythm Exercises*. Book 1, 50pp.; Book 2, 53pp. London: Macmillan.

Myers, A. (1952) *The Unit Method English Course*. Teacher's Book 3. London: Longmans, Green. [Designed for East Africa]

Neill, H.C. & Korsah, J.E.K. Longmans Fante Series. Orig.publ.1936. Revised edition 1944 onwards. Published with approval of Education Dept of the Gold Coast. London: Longmans, Green.

- (1936/1944) *Nkwoma a Odzi Kan*. Reader 1. 48pp.

- (1937/1946) *Nwoma a Otsia Ebien*. Reader 2. 64pp.

Nelson:

Nelson's Swahili Readers:

- (1950-1953) *Someni kwa Furaha*. Books 1B, 2B, 3B, 4. London: Nelson.

Nesfield, J.C. London: Macmillan. [Nesfield's work was really intended for secondary schools in the UK. However, the expansion of UK-type examinations (Cambridge, etc.) in the Empire created a demand for the same textbooks as were used for mother tongue pupils. Nesfield's *English Grammar Series* was shipped to the colonies (and no doubt elsewhere as well) in large quantities from the late 19th century onwards. The copies in the Collection are later editions and all of them were 'revised in accordance with the recommendations of the Committee on Grammatical Terminology'.]

- (1909) *Oral Exercises in English Composition*. London: Macmillan. 216 pp.

- (1910/1930) *Elementary Lessons in English Composition, oral and written*. Book 1, 80pp.; Book 3, 128pp. Orig.publ. 1910. Reprint 1930. London: Macmillan.

- **English Grammar Series**. 4 vols. London: Macmillan. [Nesfield's work was really intended for secondary schools in the UK. However, the expansion of UK-type examinations (Cambridge, etc.) in the Empire created a demand for the same textbooks as were used for mother tongue pupils. The *English Grammar Series* was shipped to the colonies (and no doubt elsewhere as well) in large quantities from the late 19th century onwards. The copies in the Collection are later editions and all of them claim to have been 'revised in accordance with the recommendations of the Committee on Grammatical Terminology'.]

- (1954-55) *The Parts of Speech*. Book I. New edition. Orig.publ.(?). In this edition, printed together with *Easy Parsing and Analysis*. Book II. Printed in India, Bombay/Calcutta: Macmillan. 112 pp.

- (1954) *Idiom and Grammar for Secondary Schools*. Book III. New edition. Orig.publ.(?). 224pp.

- (1955) *Idiom, Grammar and Synthesis for High Schools*. Book IV. New edition. Orig.publ.(?) 471pp.

New English Course, The - see Longmans

New Method Composition - see West (various dates)

New Method Conversation - see West (various dates)

New Method Malayan Readers - see Malaya

New Method Readers - see West (various dates)

New Oxford English Course - Nigeria - see French (1955).

Nigeria - see French (1955).

Noonan, J.A. & Elliot, A.V.P. (1959) *English for You*. Book 1. A course for SE Asia. London: Allen & Unwin. 88pp. [Bilingual approach; English-Malay. 4 vols.].

De Oliveira, M.M.T. (1950) *A Modern English Reader*. Book 1 (176pp.). Book 3 (272pp.) 3rd edition. Lisbon.

Oxford University Press:

All titles published in London by Oxford University Press (OUP) under the general imprint 'Oxford Progressive English':

Oxford English Course, the - see Faucett, L. (1933 onwards)

Oxford English Course for Hong Kong, the:

- (1956) *Speaking*. First Year, Part 1. 26pp.

- (1956) *Reading*. First Year, Part 2. 45pp.

- (1956) Second Year. 65pp.

Oxford English Readers for Africa

[6 vols. With Teacher's Notes]

Oxford Story Readers for Africa (1933 onwards). 4 Grades.

- Grade 1: *The King Who Loved Riddles* (1933); *The Tortoise of Koka* (1933)

- Grade 2: *Mr Spider and his Friends* (1953)

- Grade 4: *Mungo Park in Africa 1795-7* (1933)

Oxford English-Readers' Library, the

- (1951) *On the Air - an anthology of the spoken word*. 110pp.

Oxford 'Men of God' Reader Series, the

- (1964) *The Sword of the Jews*. 73pp.

Pakistan:

- (1950) *Steps to English: Primer*. By Syed Ali Ahsan. Dacca. 90pp. Presented by R.Mackin.

- (1951/54) *New Royal Readers. Primer*. By A. Razzaq. 5th edition. Orig.publ.1951. Dacca: Bashir.

- (1958) *Radiant Readers 1*. Class VI. Lahore: West-Pak Publishing Co. 89pp.

- (undated) *The Standard English Reader*. Book III. By A.W. Khan Chowdhury & S.K.Gupta. Dacca: Book Centre. 130pp.

- (undated) *Selections from English Verse for Intermediate Classes*. Peshawar: N.-W. F.P. Book Centre. 103pp. [Donated by S.Haleem, MSc 1985-6].

- (1986) *Intermediate English, Book 1: Short Stories* (127 pp.); *Book 2: Modern Prose and Heroes* (139 pp.); *Book 3: Plays and Poems* (138 pp.). Lahore: Indus Publishing House. [Donated by N. Durrani, MSc 1986-7].

Palmer, H.E.

[Note: most of the Palmer material came from the British Council when ETIC was closed. This accounts for the number of presentation copies, signed copies, etc.]

- (1916 / 1923) *Colloquial English. Part 1: 100 Substitution Tables*. Orig.publ.1916. 3rd edition, 1923. Cambridge: Heffer. 102pp. [Also, 3 further copies (one donated by S.P.Corder) of the 1938 impression.]

- (1922) *Everyday Sentences in Spoken English*. Cambridge: Heffer. [Signed by HEP: "to Professor R. Ishikawa, with New Year's Greetings from the Author, Harold E. Palmer, 1. Jan 1923"]. Plus, a second copy (1957 impression).

- (1925) *Progressive Exercises in English Phrases*. Tokyo: IRET 143pp. Presentation copy.

- (1925) *Systematic Exercises in English Sentence Building, Stage II*. Tokyo: IRET. (2 copies)

- (1926) *English Through Questions and Answers*. Book I, Parts 1 & 2. Book II, Part 1. Tokyo: IRET. Presented by ETIC Library. Book I/1 pp. 1-88; I/2: 89-186. Book II/1: 167pp.

- (1927 / ?) *The Five Speech-Learning Habits*. Tokyo: IRET / Kaitakusha. 63pp.

- (? / ?) *The Technique of Question-Answering*. Tokyo: IRET / Kaitakusha. 88pp.

- (1928) *English Pronunciation through Questions and Answers*. With F.G.Blandford. Cambridge: Heffer. 119pp.

- (1930) *The First Six Weeks of English*. Tokyo: IRET. 110pp.

- (undated) *Graded Exercises in English Composition*. Tokyo: IRET. Book I, Part 2 (signed by A.S.Hornby), 164pp.; Book II, Part 1 (1932); Book II, Part 2. Presented by the British Council.

- (undated) *Conversational English*. Tokyo: Kaitakusha. 280pp. [Must be post-1936 since HEP is referred to by his D.Lit. (sic) title. The copy belonged to A.S.Hornby and is signed by him.]

- (1938) *Colloquial English. Part 1: 100 Substitution Tables*. 3rd edition, 1938. Orig.publ. 1916. 102pp.(3 copies). One copy donated by S.P.Corder 1983.
- (1938?) *How to Use the 'New Method Grammar'. A Teacher's Handbook*. London: Longmans, Green.
- (1938) *Colloquial English. Part 1: 100 Substitution Tables*. 3rd edition, 1938. Orig.publ. 1916. 102pp.(3 copies). One copy donated by S.P.Corder 1983.
- (1952) see Longmans 'New English Course'.
- Raufet, R.F.** (1949 / 1956) *Inglés - Segundo Curso Avanzado*. 1956 imp. Buenos Aires: Libreria del Colegio. 108pp.
- Ripman, W.** (1935) *An English Course for Adult Foreigners*. London: Dent. 136pp.
- Robb, G.** (1927/1948) *First Reader*. Orig.publ. 1927. Macmillan's Direct Readers. London: Macmillan. 48pp.
- Saihgai, M.C.** (1943) *Hindustani Grammar*. 11th Roman-Urdu Edition. Orig.publ. 1932. Subathu, Simla: Saihgai. Presented by B. Kachru 1962.
- Salih Ram Koul** (1904 / 1929) *The First Kashmiri Reader*. 2nd revised edition. Orig.publ.1904. Srinigar: Salig Ram Press.
- Shachter (sic), H. & Bamberger, I.D.** (1956) *New Paths in English*. Jerusalem: Achiasaf. 180pp.
- Shachter, H. & Blumenthal, P.** (date?) *English Idioms*. 3rd ed. Jerusalem: Achiasaf. 168pp.
- Schurmann, P.F. & Jones, H.W.** (1936 / 1954) *My First English Book. / My Second English Book*. 3rd edition. Orig.publ.1936. Montevideo: Monteverde. Bk.1: 84pp; Bk.2: 80pp.
- Simpson, H.C. & Wilson, E.H.** (1952) *A Junior Anthology of Poetry (123pp.) / A Senior Anthology of Poetry (173 pp.)*. For schools in SE Asia. London: Macmillan.
- Singh, S.B.** (undated) *Golden English Primer (Hindi edition)*. Delhi: Indian Book Depot.
- Sudan** (undated) *Al Arabiya al Mahbuba*. London/Khartoum: Longmans, Green.
- Tibbits, E.L.** (1946 / 1955) *A Phonetic Reader for Foreign Learners of English*. Preface by Daniel Jones. Cambridge: Heffer.
- Torres, J.O.** (date) *Texto de Inglés*. (Quito, Ecuador). 109pp.
- U Myo Min, Philipsz, W. & Morgan, D.Y.** (1956) *The Archway English Course for Burma*. Books 1-3. Also, Teacher's Handbook, Part 1. Madras: OUP. Book 1: 143pp.; Book 2: 236pp.; Book 3: 194pp.; T.Handbook: 76pp.
- West, M.** (various dates). *The New Method Series*. London: Longmans, Green.
[The *New Method* series was established by Michael West in the middle-to-late 1930s and was still going strong 20 years later. It included composition books, dictionaries, grammars, etc. as well as the famous readers. West was the principal editor and author but many others contributed, notably Harold Palmer. Publication dates are particularly difficult to pin down. The major components of the series are indentified below.]
- New Method Composition** London: Longmans, Green.
- (1938 / 1952) *New Method Composition*. Book 2. Alternative Edition. New edition. 128pp.
- (1944 / 1956) *New Method Composition*. Book 1. 120pp.
- (1951) *New Method Composition*. Book 2. 126pp.
- New Method Conversation** London: Longmans, Green.
- (1936?) *How to Use the 'New Method Conversation Course*. 15pp.
- (1936 / 1955) *Learn to Speak by Speaking. Speech Primer: 'Look and Speak'*. Revised ed. 1938.
- (1938 / 1956) *Learn to Speak by Speaking. Section 1: The Elements*.
- New Method Readers** London: Longmans, Green.
- *Companion to Primer (Red Primer or Green Primer)*. New ed. 1955. 32pp.
- *Companion to Reader 1*. New imp. 1955. 64pp.
- *Companion to Alternative Reader 1*. New imp.1957. 48pp.
- *Companion to Alternative Reader 2*. Orig.publ.1956. 67pp.
- *Reader 2*. Standard edition. Imp.1956. 96pp.
- *Reader 5*. Standard Edition. Imp.1956. 112pp
- *Reader 6*. Standard Edition. Rev.edition. New imp.1955. 204pp.
- *Reader 7: The Vicar of Wakefield*. Standard Edition. New imp.1956. 157pp.
- **with H.R. Cheeseman** (1938 / 1955). *Malayan Speech Course*. In 3 parts. Orig.publ. 1938. 10^h imp. 1955. Part 1: 96pp.; Part 3: 127pp.

Whittaker, K.C. (ed.) *Sua me Ana*. Primer, Longmans Fante Series. London: Longmans, Green 37 pp.

APR Howatt, Edinburgh July 2001